

The Septuagint, Tobit, Chapter 3, Interlinear English - GT. Emery.

1 Καὶ λυπηθεὶς ἔκλαυσα, καὶ προσευξάμην μετ' ὀδύνης λέγων,
And having been grieved I wept, and I prayed with grief saying,
2 Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἐλεημοσύναι
Righteous are you, O Lord, and all the works of you, and all the ways of you mercy
καὶ ἀλήθεια, καὶ κρίσιν ἀληθινὴν καὶ δικαίαν σὺ κρίνεις εἰς τὸν αἰῶνα.
and truth, and judgement true and righteous you will judge into the age.
3 Μνήσθητί μου καὶ ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ· μὴ με ἐκδικήσης ταῖς ἀμαρτίαις μου,
Let you remember me and let you look upon me; not me should you punish for the sins of me,
καὶ τοῖς ἀγνοήμασίν μου, καὶ τῶν πατέρων μου, ἃ ἥμαρτον ἐνώπιόν σου.
and for the ignorance of me, and of the fathers of me, who sinned before you.
4 Παρήκουσαν γὰρ τῶν ἐντολῶν σου, ἔδωκας ἡμᾶς εἰς διαρπαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν καὶ
They disobeyed for the commands of you, you gave us for a plundering and captivity and
θάνατον καὶ παραβολὴν ὀνειδισμοῦ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ἐν οἷς ἐσκορπίσμεθα.
death and a parable of reproach to all the nation, among whom you scattered us.

5 Καὶ νῦν πολλαὶ αἱ κρίσεις σου εἰσι ἀληθιναί, ἐξ ἐμοῦ ποιῆσαι περὶ τῶν
And now many the judgements of you are true, from of me let you make according to of the
ἀμαρτιῶν μου καὶ τῶν πατέρων μου, ὅτι οὐκ ἐποιήσαμεν τὰς ἐντολάς σου,
sins of me and of the fathers of me, because not we held the commandments of you,
οὐ γὰρ ἐπορεύθημεν ἐν ἀληθείᾳ ἐνώπιόν σου.
not for we walked in truth before of you.

6 Καὶ νῦν κατὰ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου ποίησον μετ' ἐμοῦ· ἐπίταξον
And now according to the acceptable before of you let you do with me; let you command
ἀναλαβεῖν τὸ πνεῦμά μου, ὅπως ἀπολυθῶ καὶ γένωμαι γῆ, διότι
to be taken up the spirit of me, in order that it may be set free and become earth, since
λυσιτελεῖ μοι ἀποθανεῖν ἢ ζῆν, ὅτι ὀνειδισμοὺς ψευδεῖς ἤκουσα, καὶ λύπη ἐστὶ
it is better to me to die than live, for reproaches false I heard, and sorrow is
πολλὴ ἐν ἐμοί· ἐπίταξον ἀπολυθῆναι με τῆς ἀνάγκης ἥδη εἰς τὸν
much in me; let you command to be loosed from me of the anguish forthwith into the
αἰῶνιον τόπον, μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ.
everlasting place, not let you turn away the face of you from of me.

7 Ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ συνέβη τῇ θυγατρὶ Ῥαγουηλ Σαῦρα ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδίας, καὶ
In the same day came together the daughter of Raguel in Ekbatane of the Media, and
ταύτην ὀνειδισθῆναι ὑπὸ παιδισκῶν πατρὸς αὐτῆς,
these things reproaches by maid servants of father of her,

8 ὅτι ἦν δεδομένη ἀνδράσιν ἑπτὰ, καὶ Ἄσμοδαυς τὸ πονηρὸν δαιμόνιον ἀπέκτεινε
for she was having given herself to men seven, and Asmodeas the evil demon killed
αὐτοὺς πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτοὺς μετ' αὐτῆς ὡς ἐν γυναίξιν· καὶ εἶπαν αὐτῇ,
them before if consummated them with her as in wives; and they said to her,
Οὐ συνίεις ἀποπνίγουςά σου τοὺς ἀνδρας; ἥδη ἑπτὰ ἔσχες, καὶ ἐνὸς
Not are you aware you killed of you the husbands? Already seven you acquired, and of one
αὐτῶν οὐκ ὠνάσθης.
of them not were you named.

9 Τί ἡμᾶς μαστιγοῖς; εἰ ἀπέθαναν, βάδιζε μετ' αὐτῶν, μὴ ἴδοιμέν σου υἱόν
Why us you flog? If they are dead, let you go with them, not may we see of you a son

The Septuagint, Tobit, Chapter 3, Interlinear English - GT. Emery.

ἢ θυγατέρα εἰς τὸν αἰῶνα.

or daughter into the age.

10 Ταῦτα ἀκούσασα ἔλυπήθη σφόδρα ὥστε ἀπάγξασθαι.

These things having heard she was sorrowful exceedingly so as to strangle herself,

καὶ εἶπε, Μία μὲν εἰμι τῷ πατρί μου· ἐὰν ποιήσω τοῦτο, ὄνειδος αὐτῷ ἔσται,

and she said, Only indeed I am to the father of me; if I do this, a reproach to him to be,

καὶ τὸ γῆρας αὐτοῦ κατὰξω μετ' ὀδύνης εἰς ᾗδου.

and the old age of him I will bring down with grief into Hades

11 Καὶ ἐδεήθη πρὸς τῇ θυρίδι, καὶ εἶπεν, Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεός μου,

And she was in need unto the window, and she said, Blessed are you, O Lord the God of me,

καὶ εὐλογητὸν ὄνομά τὸ σου τὸ ἅγιον καὶ ἔντιμον εἰς τοὺς αἰῶνας·

and be blessed name the of you the holy and honoured into the age;

εὐλογήσαισάν σε πάντα τὰ ἔργα σου εἰς τὸν αἰῶνα.

let them bless you all the works of you into the age.

12 Καὶ νῦν, Κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ τὸ πρόσωπόν μου εἰς σὲ δέδωκα.

And now, O Lord, the eyes of me and the face of me towards you I have offered.

13 Εἰπὼν, Ἀπολύσαι με ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ μὴ ἀκοῦσαι με μηκέτι ὄνειδισμόν.

Let you say, Let depart me from of the earth, and not let hear me any more reproach.

14 Σὺ γινώσκεις, Κύριε, ὅτι καθαρὰ εἰμι ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας ἀνδρῶν,

You know, O Lord, that pure I am from of all sin with men,

15 καὶ οὐκ ἐμόλυνα τὸ ὄνομά μου οὐδὲ τὸ ὄνομα τοῦ πατρός μου ἐν τῇ γῆ τῆς

and not I defiled the name of me nor the name of the father of me in the land of the

αἰχμαλωσίας μου; μονογενῆς εἰμι τῷ πατρί μου, καὶ οὐχ ὑπάρχει αὐτῷ παιδίον, ὃ

captivity of me; only begotten I am to the father of me, and not arising from him a child, who

κληρονομήσει αὐτόν, οὐδὲ ἀδελφὸς ἐγγύς, οὐδὲ ὑπάρχων αὐτῷ υἱός,

will be an heir to him, nor a brother akin to him, neither arising for him a son,

ἵνα συντηρήσω ἑμαυτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἥδη ἀπώλοντό μοι ἑπτὰ·

that I may take care of myself for him a wife, already died to me seven;

ἵνα τί μοι ζῆν; καὶ εἰ μὴ δοκεῖ σοι ἀποκτεῖναί με, ἐπίταξον

to what purpose to me to live? And if not are thinking you to kill me, let you command

ἐπιβλέψαι ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλεῆσαι με, καὶ μηκέτι ἀκοῦσαί με ὄνειδισμόν.

to look attentively upon me, and to have pity on me, and no more to hear me reproach.

16 Καὶ εἰσηκούσθη ἡ προσευχὴ ἀμφοτέρων ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ μεγάλου,

And was heard the prayer of both before of the glory of the mighty God,

17 Ῥαφαὴλ καὶ ἀπεστάλη ἰάσασθαι τοὺς δύο, τοῦ Τωβιτ λεπίσαι τὰ λευκώματα,

Raphael¹ and was sent to heal the two, of the Tobit to descale the whitenesses,

καὶ Σάρραν τὴν τοῦ Ῥαγουηλ δοῦναι Τωβια τῷ υἱῷ Τωβιτ γυναῖκα,

and Sara the of the Raguel to give to Tobias the son of Tobit for a wife,

καὶ δεῖσαι Ἀσμοδαυὸν τὸ πονηρὸν δαιμόνιον, διότι Τωβια ἐπιβάλλει κληρονομήσαι

and to bind Asmodeus the evil demon, because Tobias it fell to to inherit

αὐτήν. Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἐπιστρέψας Τωβιτ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

her. In self same the time returned Tobit entering into the house of him,

καὶ Σάρρα ἡ τοῦ Ῥαγουηλ κατέβη ἐκ τοῦ ὑπερώου αὐτῆς.

and Sara she of the Raguel descended out of the upper room of her.

¹ Raphael – archangel who performs various forms of healing.

**The Septuagint, Tobit, Chapter 3, Interlinear English -
GT. Emery.**